

## Le livre commence

[Page 1]

Au nom de Dieu, le Clément, le Miséricordieux.

D'abord, le livre commence par rendre grâce à Dieu.

Ensuite, l'auteur y implore des bénédictions divines.

Le Prophète [Muhammad] et sa grâce ici-bas et dans l'au-delà,

est celui qui est notre guide ici-bas et dans l'au-delà.

Il est le très généreux qui offre sans qu'on lui demande.

Il n'a pas d'égal parmi les êtres humains, Ahmadaa.<sup>1</sup>

Dieu Lui-même n'a pas créé son semblable.

C'est Dieu qui l'a parfait au moment de sa création.

Satan l'égaré ne peut jamais s'approcher de lui.

S'il se fâche contre toi, si tu ne fuis pas, demande lui pardon !

[Page 2]

Il a passé soixante nuits dans la caverne de Hira à implorer Dieu.<sup>2</sup>

Le Prophète est celui qui s'est soumis et s'est consacré à l'adoration de Dieu.

L'Ange Gabriel est descendu le voir et c'est ce jour-là qu'il est sorti [de la caverne].

Il lui a dit: «Que la paix soit sur vous, membre des Hashim».<sup>3</sup> Et il s'est mis à genoux.

Dieu lui dit que Je te donnerai tout ce que tu Me demandes!

Le Prophète Mustafaa bénéficie d'une immense grandeur.

Musilmatu qui l'a défié par des mots n'en a rien tiré.<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Prophète Muhammad.

<sup>2</sup> La *caverne de Hira* se trouve dans la montagne appelée *Jabal al-Nūr* (Mont de la Lumière) au nord-ouest de la Mecque en Arabie saoudite.

<sup>3</sup> Ici il s'agit du clan de *Banū Hāshim* du Prophète Muhammad qui fait partie du groupe des *Quraysh*.

<sup>4</sup> Ici, il s'agit de *Musaylama al-Kadhdhab* (*Musaylama le menteur*) appelé dans ce texte mandingue *Musilmatu Kajaabi*. Selon la tradition islamique, il était un faux prophète.

Quiconque est atteint par la lance du Prophète est contraint à mourir.

Il a fait sortir des privilèges pour les croyants qui leur sont utiles.

Le Prophète peut savoir quelque chose sur quelqu'un sans qu'il le lui dise.

[Page 3]

La lune des lunes, la nouvelle lune au milieu de toutes les lunes,

les privilèges du Prophète [Muhammad], aucun autre prophète ne les a obtenus.

De la connaissance, la sagesse, à la prominence, il est inégalable.

L'hyène a une fois dit au Prophète : « Si j'étais un humain, tu m'épouserai » !

Le Prophète a la capacité de voir ce qui est devant comme derrière lui.

C'est le Prophète qui détient les grands secrets de Dieu.

C'est pourquoi il a pu regrouper tous les non-croyants,  
ceux de l'Est comme de l'Ouest, du Nord comme du Sud.

Il a contraint certains et a négocié avec d'autres, et les a tous mis sous sa tutelle.

Aucun être humain et aucun djinn<sup>5</sup> ne peut le défier !

[Page 4]

Qu'il soit le grand pourvoyeur et l'intercesseur de l'humanité

le jour où nous les créatures ferons face aux épreuves douloureuses.<sup>6</sup>

Nous comptons sur le Prophète au jour du rassemblement [dans l'au-delà],

et lui demandons d'implorer Dieu afin qu'Il nous accorde des privilèges.

Les privilèges du Prophète cachés seront révélés [ce jour-là].

Le Prophète ne fait jamais rien par prétention !

L'Ange Gabriel descendra et lui dira: « Mon cher ami Muhammad,  
c'est notre Créateur qui m'a envoyé vers toi et m'a demandé de venir te dire de te préparer,  
car d'importants événements vont se produire, et cela est inévitable ».

---

<sup>5</sup> En Islam, les djinns sont des êtres surnaturels créés par Dieu (comme les êtres humains) pour qu'ils L'adorent.

<sup>6</sup> Ici, il s'agit des épreuves au Jour du Jugement dernier.

Le Prophète ira au milieu de la foule pour leur révéler le message.

[Page 5]

Beaucoup de choses se sont passées le jour de la révélation du Prophète.

La lumière de Laariisi<sup>7</sup> qui brillait s'était estompée.

Ceux dont les désirs mondains étaient démesurés les ont abandonnés.

Satan pleurnichait et finit par crier.

Il dit : « La difficulté [issue de la venue de Muhammad] me déplaît !

Aucun parent n'a pu avoir un enfant semblable au Prophète.

Depuis la nuit des temps jusqu'à aujourd'hui, personne n'a eu un tel enfant !

Tous les rois avaient accepté son autorité lorsqu'il a été choisi [comme Prophète].

Ceux qui avaient refusé ses privilèges sont irrespectueux.

Musilmatu Kajaabi et Abu Jahl sont idiots !

[Page 6]

Les miracles qu'il a faits, nul ne peut les énumérer!

Un varan lui avait parlé lorsque qu'il était apparu [en tant que prophète].

Les soleils s'étaient élevés pour se mettre à leurs places.

De grands arbres l'avaient célébré et suivi miraculeusement. De la viande cuite

lui avaient dit : « Ne me touche pas, car je suis empoisonnée » !

De grands tambours l'avaient accompagné jusqu'au lieu de rassemblement de manière visible.

Un morceau d'un tronc d'arbre sec lui a aussi adressé la parole de manière visible.

Un petit caillou qu'il tenait dans sa main avait [une fois] prononcé le nom de Dieu.

Il récita les noms [du Prophète] que Dieu lui a transmis,

des noms tirés du livre saint, le Coran qui est descendu du ciel.

---

<sup>7</sup> Il s'agit de *Al-Harith* qui était un des ennemis de Muhammad. Il était le frère de *Abu Jahl*, l'un des plus grands adversaires de Muhammad. Ici le poète utilise une métaphore pour dire que *Al-Harith* (*Laariisi*) avait perdu une partie de son pouvoir pendant cette période.

[Page 7]

Lorsque les gens refusèrent de reconnaître le Prophète à travers le monde, et qu'une grande  
obscurité apparut, il alluma un grand feu de bois [pour les éclairer].

Même toutes les étoiles devinrent humbles et descendirent d'elles-mêmes  
pendant une journée, et la lune brillait lorsqu'il fut élu [par Dieu].

Le mausolée du grand chef des chefs se trouve à Médine.

L'Ange Gabriel est venu lui dire : « Dieu te demande de venir ».

Les va-et-vient qu'il effectua jusqu'à tard dans la nuit ne l'ont guère épuisé.

C'est ce jour-là que toutes les créatures se sont soumises à lui.

Les miracles cachés du Prophète ont été révélés ce jour-là.

Aucun autre prophète n'apparaîtra après le Prophète [Muhammad].

[Page 8]

Le jour où l'ami de l'Ange Gabriel [Muhammad] apparut, il guida les gens.

Il les trouva dans la voie des non-croyants et leur montra [le droit chemin].

Il instaura l'ordre et clarifia toutes les confusions.

C'est pourquoi tous ceux qui sont dotés d'intelligence ont suivi

le Prophète, afin qu'il les sauve des épreuves du Jour du Jugement.

La mer des mers, le savant dans tous les domaines,

Il n'y a aucun savant semblable au Prophète.

Il est celui qui passait toute la nuit à faire des prières surrogatoires,

celui qui installa les grands piliers de la foi et les rendit solides,

et celui qui instaura les vrais préceptes de Dieu ainsi que la sunna.<sup>8</sup>

[Page 9]

Nul autre ne peut avoir les faveurs divines attribuées au Prophète.

---

<sup>8</sup> *Sunna* veut dire les enseignements et traditions du Prophète Muhammad.

Les grands tambours le célébraient au moment où il manifestait [ses pouvoirs].

Il apporte des solutions à tout problème, s'il décide de le faire.

Le refuge de l'humanité, quand tu l'implores

il exauce tes souhaits sans te faire chanter!

Veux-tu vraiment compter les miracles du Prophète ?

Penses-tu qu'il soit possible de compter le nombre d'étoiles dans le ciel ?

Quelque chose qui dépasse deux mille fois le nombre de grains de sable !

N'est-il pas évident qu'il n'y a aucune créature semblable au Prophète ?

Il n'existe nulle part sur terre quelqu'un de similaire en grandeur !

[Page 10]

Rappelle-toi les quatre personnes qui ont été sauvées.

Ce qui s'était passé le mercredi du Prophète nous a été rapporté.

C'est ce jour-là qu'on a vu de grandes étoiles parler!

Elles étaient devenues des gens de bonne foi quand elles parlaient.

[Le Prophète] instaura les différents piliers de la foi.

Celui sur qui le drapeau de la vérité était arrivé sur terre est Abu Bakr.<sup>9</sup>

Satan, le traître, s'était résigné, et il n'avait pas pu le nier.

Le jour où [le Prophète] naquit à l'ouest [de l'Arabie], il devint une référence.

La clarté de la nuit tomba sur le lieu, et [Satan] n'a pas pu le nier.

Dieu l'humilia, mais tout cela ne lui suffisait pas.

[Page 11]

Uthman, l'homme aux deux lumières, le commerçant proche du Prophète,

---

<sup>9</sup> Dans ces vers, l'auteur parle des quatre proches compagnons du Prophète Muhammad : Abu Bakr, Umar, Uthman, et Ali. Ils ont succédé au Prophète après sa mort. Ils sont appelés *Kbulafā' u l-Rāshidūn* (les Califes bien guidés).

était encerclé pendant la guerre de Hunayni par les non-croyants.<sup>10</sup>

Mais Dieu les rendit tous aveugles lorsqu'ils l'encerclèrent.

Un d'entre eux l'interpella et lui dit: « Uthman vient répondre » !

Il alla et les vit tous tomber comme des bâtons. Mais il ne s'est pas vanté.<sup>11</sup>

Le Plus Juste [Dieu], au milieu de tous les hommes, le protégea.

[Dieu] le protégea des tissus de mensonges cousus contre lui, et les déchira.

Tout ce qui était confus, Il le démêla sans difficultés.

Al-Faruq,<sup>12</sup> aucun croyant ne peut te récompenser. Seul Dieu le peut !

Que Dieu bénisse les grands défenseurs de la foi.

[Page 12]

Aliyu Badara, le Brave,<sup>13</sup> le jour de la bataille de Khaybar,

frappa Mirhabu<sup>14</sup> avec son sabre et lui fracassa la tête.

Parmi les hommes, ce brave homme a beaucoup accompli à Khaybar.

C'est ce jour-là qu'il a déchiré l'habit avec des parures en or de Yahya.

Cependant, la force que Dieu lui a donnée ne l'a pas rendu orgueilleux.

La bienveillance et la miséricorde du Créateur ne s'arrête jamais.

Malgré tout ce qu'Il a offert aux gens, cela ne diminue en rien Sa miséricorde.

Et le nombre de faveurs qu'Il octroie à ses bons serviteurs ne cessent d'augmenter.

---

<sup>10</sup> Ici il s'agit de *Uthman ibn Affan*, le troisième Calife bien guidé, qui est aussi appelé *Dhu al-Nūrayni* en arabe (L'homme aux deux lumières) parce qu'il avait épousé deux filles du Prophète Muhammad successivement. Après la mort de *Ruqaya*, il épousa *Umm Kulthūm*. La bataille de *Hunayn* opposait Muhammad et ses compagnons aux tribus *Hawazim* et *Thaqif*.

<sup>11</sup> Ici l'auteur veut montrer qu'Uthman reconnaissait que sa victoire était due à l'intervention de Dieu.

<sup>12</sup> Ici, il s'agit de Umar ibn al-Khattab, un des Califes bien guidés. Il est appelé par les sunnites *Al-Faruq* (Celui qui sépare la vérité du faux).

<sup>13</sup> Il s'agit ici de *Ali ibn Abi Talib*, le cousin, beau-fils, compagnons du Prophète Muhammad, et le quatrième Calife bien guidé.

<sup>14</sup> Ici, il s'agit de *Marhab ibn Abi Zaynab* aussi appelé *Marhab ibn Al-Harith*. Il était un guerrier redoutable qu'on appelait aussi le *Chevalier de Khaybar*.

Quel privilège pour eux et ceux qui les suivent comme des batteurs de tambours!

Vendredi prochain, fais tout pour que personne ne te devance à la mosquée!

[Page 13]

Si on suppose que tous les arbres [sur terre] représentent des étoiles, par exemple,

alors les lumières des étoiles ajoutées à celle de la lune ne peuvent être estimées !

Si la lune apparaît, les grandes étoiles ne brillent point.

La lune dans l'obscurité, le sauveur de l'humanité,

le Prophète, est incomparable. Et cela ne doit déranger personne.

C'est le Prophète seul qui a effectué le Voyage nocturne<sup>15</sup> pour aller au ciel,

et du Trône de Dieu jusqu'à atteindre Sidratu.<sup>16</sup>

Malgré les choses qu'il a vues au ciel, cela ne l'a pas rendu orgueilleux.

On lui avait donné cinquante [prières], et il est revenu seulement avec cinq.<sup>17</sup>

Toute la bienveillance et la miséricorde de Dieu se trouve chez le Prophète.

[Page 14]

Un jour le Grand Prophète prédit la venue de nombreux visiteurs.

Certains l'ont cru et ceux-là sont devenus des croyants.

Le malheur s'est abattu sur les non-croyants qui avaient dit que les visiteurs ne viendraient pas.

Les visiteurs sont arrivés, et le premier groupe est arrivé en début d'après-midi.<sup>18</sup>

Les prophéties du Prophète sont infaillibles !

---

<sup>15</sup> Ici le poète se réfère au *Isra'* and *Mi'raj*, les deux parties du Voyage nocturne auquel les musulmans croient que Muhammad a effectué pour rencontrer d'autres prophètes dans son ascension au ciel pour s'adresser à Dieu.

<sup>16</sup> Ici, il s'agit de *Sidrat al-Muntabā*, un arbre qui se trouve à la limite du septième ciel. Selon la tradition islamique, personne ne peut dépasser ce point et la connaissance des anges s'y arrête. Selon les érudits musulmans, lors du Voyage nocturne de Muhammad, l'Ange Gabriel a voyagé avec lui jusqu'à l'arbre.

<sup>17</sup> Ici, il s'agit des instructions concernant les cinq prières obligatoires que Muhammad a reçues de Dieu lors de son Voyage nocturne. Selon l'auteur, Dieu lui avait d'abord instruit cinquante prières obligatoires pour les croyants. Cependant, le Prophète l'implora à réduire le nombre jusqu'à cinq prières obligatoires.

<sup>18</sup> Il s'agit ici du moment de la deuxième prière obligatoire de la journée appelée *Salat al-dhuhr* en arabe.

Fin du poème. Propriété de Ibrahim Boyo, fils de Alhusayni Bayo, fils de Muhammadu Lamin Bayo-Jañ-Bayo, fils de Usman, fils de Alhusayn. Que Dieu me pardonne et pardonne à mes parents et tous les musulmans.